



CONCOURS ARTS ET MÉTIERS ParisTech - ESTP - POLYTECH

Épreuve de Langue Vivante MP - PC - PSI

Durée 3 h

Si, au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, d'une part il le signale au chef de salle, d'autre part il le signale sur sa copie et poursuit sa composition en indiquant les raisons des initiatives qu'il est amené à prendre.

Pour cette épreuve, l'usage des machines (calculatrices, traductrices,...) et de dictionnaires est interdit.

Les différents sujets sous forme d'un fascicule sont présentés de la manière suivante :

Pages 2 à 4	Allemand
Pages 5 à 7	Anglais
Pages 8 à 10	Arabe
Pages 11 à 13	Espagnol
Pages 14 à 16	Italien
Pages 17 à 19	Portugais

Vous rédigerez dans la langue choisie et en 400 mots une synthèse des documents proposés. Vous indiquerez avec précision à la fin de votre synthèse le nombre de mots qu'elle comporte. Un écart de 10% en plus ou en moins sera accepté. Votre synthèse comportera un titre comptabilisé dans le nombre de mots.

Le candidat a obligation de traiter le sujet dans la langue qu'il a choisie au moment de son inscription au concours.

Il est interdit aux candidats de signer leur composition ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.

Tournez la page S.V.P.

ESPAGNOL

Vous rédigez en espagnol et en 400 mots une synthèse des documents proposés. Vous indiquerez avec précision à la fin de votre synthèse le nombre de mots qu'elle comporte. Un écart de 10% en plus ou en moins sera accepté. Votre synthèse comportera un titre comptabilisé dans le nombre de mots.

DOCUMENT 1

El difícil salto de escuela a 'school'

Los alumnos españoles empiezan cada vez antes a estudiar inglés, al mismo tiempo que aumenta el número de asignaturas que se imparten directamente en este idioma. El impacto de estas medidas, sin embargo, es todavía muy limitado. Los ambiciosos planes de Educación, según los expertos, se han implementado de forma apresurada en muchos centros y la falta de coordinación entre las autonomías dificulta una evaluación eficiente de los avances registrados. A pesar de los obstáculos, la distancia con los otros países europeos se reduce, gracias al auxilio de las nuevas tecnologías.

“Hay que aceptar que hay un límite a lo que pueden hacer las escuelas”, destaca Mercè Vilarrubias. La catedrática de lengua inglesa en la Escuela Oficial de Idiomas Drassanes de Barcelona asegura que sería ingenuo creer que tres horas de clase de inglés semanales puedan convertir un alumno en bilingüe. Al escaso número de tiempo dedicado a esta asignatura en los colegios que no participan en los programas de bilingüismo, hay que añadir otros problemas. “Hay buenas intenciones entre los docentes, pero la realidad es complicada cuando hay clases con 25 alumnos de media”, explica Paola Ciruelos, responsable de la asesoría para educación en el multilingüismo Nexolang de Zaragoza.

Los planes de educación no han tenido en cuenta, de acuerdo con Vilarrubias, que el nivel inicial tanto de los alumnos como de los profesores era demasiado bajo para poder tomar parte en una clase enteramente en inglés. “España se ha lanzado a la piscina, pero estos programas requieren cambios estructurales más profundos”, asevera. La catedrática lamenta la ausencia de evaluaciones conjuntas entre las comunidades autónomas, así como de coordinación entre las acciones. La consecuencia es un panorama muy heterogéneo. La Comunidad de Madrid, por ejemplo, cuenta, a su juicio, con un plan muy bien estructurado, mientras que en Cataluña los resultados son muy limitados, a pesar de la gran cantidad de recursos que se han destinado a la formación de los profesores.

La competencia lingüística de los docentes sigue estando en el centro de la controversia. En muchas comunidades, el nivel exigido corresponde al B2 en el marco común europeo de referencia para las lenguas, es decir un nivel intermedio alto. “El examen de habilitación se basa en una media entre varias destrezas”, insiste Ciruelos, “lo que hace que muchos educadores aprueben aunque flaqueen en el oral. Conozco casos de docentes que tienen que memorizar sus lecciones y este enfoque no mejora ni el contenido de la asignatura que imparten ni la lengua”.

De poco sirve también recurrir a profesores nativos y emular programas implantados en el extranjero, si el inglés se confina a las horas lectivas¹. “En los otros países europeos, se empezó hace años con los proyectos de bilingüismo, pero no están planteados para aprender el idioma, sino para transmitir contenidos”, según Vilarrubias. “El problema en España es que la lengua extranjera no está integrada en todas las actividades de los alumnos fuera del contexto formal de las aulas”.

Ciruelo, la responsable de la asesoría para educación en el multilingüismo de Zaragoza, insiste en la necesidad de un cambio en la metodología, pese a que el clásico enfoque totalmente basado

¹ Horas de clase.

en la gramática solo sea un recuerdo de las viejas generaciones. “Hay que dar más protagonismo a la comunicación oral y las nuevas tecnologías pueden ayudar mucho en este sentido”, subraya.

Aunque la brecha entre escuela pública y privada en enseñanza de idiomas se va reduciendo, aún quedan cuestiones abiertas que ponen en entredicho la igualdad de oportunidades entre alumnos. “Hace 20 o 30 años, solo las familias de clase media-alta contaban con recursos para que sus hijos pudieran estudiar en academias privadas o en el extranjero”, recuerda la docente de la Escuela Oficial de Idiomas de Barcelona. La situación hoy en día, según ella, no ha cambiado mucho bajo este punto de vista. “Las universidades ofrecen cursos de idiomas muy caros, mientras que la Escuela Oficial de Idiomas se ha enfrentado a drásticos recortes. En este contexto, no todo el mundo tiene el mismo acceso al aprendizaje”, subraya. Vilarrubias, sin embargo, sigue confiando en el potencial de los programas de educación. Y añade: “Nuevas tecnologías que nos expongan a la lengua hablada, mejor gestión de los planes en la escuela y una exigencia cultural y social hacia la importancia de saber inglés serán las claves para solucionar estos problemas”.

Tiziana TROTTA, <http://www.sociedad.elpais.com>, 13 de enero de 2014

DOCUMENT 2

España es uno de los países que mejor promueven formación de jóvenes en el extranjero

Destaca la información que se facilita a los jóvenes sobre las posibilidades de trasladarse al extranjero y el reconocimiento de cursos. La peor nota es para el conocimiento de idiomas.

España figura, junto con Alemania, Bélgica, Francia e Italia, entre los países con sistemas públicos que más hacen por promover los estudios o la formación en el extranjero de estudiantes de educación superior, según datos difundidos por la Comisión Europea.

El Ejecutivo comunitario ha dado a conocer los resultados del primer marcador de la movilidad de la Unión Europea, que analiza los esfuerzos que realizan los países en cinco áreas que influyen en la motivación y la aptitud de los jóvenes para estudiar o formarse en otros países.

En particular, examina la información y orientación sobre las oportunidades de movilidad, la posibilidad de trasladar al extranjero las becas o ayudas económicas, el conocimiento de idiomas, el reconocimiento de los estudios cursados en otros países y el apoyo a los estudiantes de entornos desfavorecidos.

Ninguno de los países obtiene resultados muy altos en todas las medidas de su sistema de movilidad.

España sale bien parada sobre todo en cuanto a la información que se facilita a los jóvenes sobre las posibilidades de trasladarse al extranjero y en el reconocimiento de cursos.

Además, se califica de «correcta» la posibilidad que ofrece el sistema español de trasladar a otros países las becas y otro tipo de ayudas.

Sin embargo, el marcador considera «muy débil» el apoyo en España a la movilidad de los estudiantes con un entorno socioeconómico bajo y «débil» la preparación en el ámbito de los idiomas.

De manera general, el indicador pone de manifiesto que los Estados miembros deben hacer un mayor esfuerzo para impulsar la educación y formación en otros países.

Con este marcador, la Comisión Europea responde en parte al llamamiento de los Estados miembros para que se supriman los obstáculos para cursar estudios y recibir formación en el extranjero, dentro de un esfuerzo más amplio por ayudar a los jóvenes a obtener la experiencia que necesitan para mejorar sus posibilidades de encontrar trabajo.

La comisaria Europea de Educación, Cultura, Multilingüismo y Juventud, Androulla Vassiliou, ha subrayado que «estudiar y recibir formación en otros países es una manera excelente de obtener valiosas capacidades y experiencia» y que, por ese motivo, la UE ha aumentado los fondos destinados a la movilidad del programa Erasmus+.

Las estructuras de información y orientación menos desarrolladas están en Bulgaria, Grecia, Chipre y Eslovenia.

Agencia EFE, <http://www.abc.es/sociedad/>, 10 de enero de 2014

DOCUMENT 3

Del aula al café, inglés para practicantes [...]

Horarios muy rígidos, exceso de alumnos por clase, mucha matraca con la gramática, poca conversación, matrículas y tasas muy elevadas... y al final la sensación de no avanzar lo suficiente hasta acabar desmotivándose. Estas son algunas de las razones que han llevado a un gran número de españoles a abandonar sus estudios de inglés. Y no se trata solo de generaciones de más edad que no han tenido la oportunidad de aprender un idioma directamente en el extranjero: son muchos los estudios que corroboran el pésimo nivel de inglés –de idiomas en general– también de los más jóvenes en comparación con muchos de nuestros vecinos europeos.

Impulsada por su propia experiencia y frustración con el método de aprendizaje tradicional, Patricia Bendito, joven empresaria, comenzó en 2012 a desarrollar un concepto casi pionero en España, basado en la suma de aprendizaje y entretenimiento, en un ambiente relajado y distendido, que invite a la participación sin perder de vista el objetivo: aprender inglés hablándolo y practicándolo con otros estudiantes.

Un formato muy atractivo

«Después de ir a una academia y ver que mi nivel no mejoraba me propuse organizar las clases con un profesor nativo en un café y tres amigas. Al cabo de un tiempo y viendo que ese sistema funcionaba mejor sobre todo para mejorar la conversación, le propuse a Guillermo Sanz, mi actual socio, crear "Englishcafe"», explica su fundadora.

El formato tiene algo del famoso «relaxing coffee» español que dio hace unos meses la vuelta al mundo: sin dejar de ser una clase de inglés, se parece más a la cita con un grupo de amigos, consumición incluida. Desayuno, aperitivo o merienda «afterwork», según la disponibilidad del usuario.

Su fórmula concentra clases de dos horas, en multitud de horarios, a elegir en algunos de los cafés más acogedores de Madrid, con profesor nativo –inglés, irlandés, americano, filipino– y un programa didáctico. Como máximo se reúnen 4 o 5 alumnos con un nivel similar, a un precio muy ajustado –que incluye la consumición– y la posibilidad de recuperar alguna clase perdida con otro grupo, previo contacto con la academia. El concepto es tan sencillo como atractivo.

Una charla entre amigos

«Se trata de hacer un "afterwork", disfrutar de un "brunch" o simplemente tomar algo en uno de esos cafés en los que todo invita a relajarse mientras aprendemos o mejoramos nuestro inglés de una forma diferente, entre amigos, sin libros de texto y sin buscar excusas para no tener que ir a clase», asegura Bendito.

De hecho, «la diferencia de ambiente con una academia tradicional» es una de las claves de la buena marcha y expansión del negocio, apunta Guillermo Sanz. «Los "alumnos/clientes" valoran mucho la parte social y lúdica de esta actividad, pero también el método y la estructura de las clases», expone.

El proyecto ha ido afianzándose poco a poco y a medida que han ido sumándose nuevos cafés a este sistema de clases. En Madrid ya son nueve, y la cifra va en aumento [...] Por ahora tienen también franquicia en Sevilla y Valencia y comenzarán las clases en febrero en Málaga y Barcelona. [...]

Lucía DORRONSORO, <http://www.abc.es/economia>, 6 de enero de 2014